

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
100	Grabungstechnische Begriffe	excavation terms
101	abböschten	to slope
102	Abraum (m)	spoil
103	Abraumhaufen (m)	spoil heap
104	anreißen	to mark
105	Arbeitsbeginn (m)	starting time
106	Arbeitsende (n)	knocking-off time
107	Ausgrabung (f)	excavation, dig
108	bergen	to excavate, to expose, to unearth, to retrieve
109	Bergung (f)	recovery, rescue action
110	Berme (f)	
111	Blockbergung (f)	block excavation
112	Bodenprobe (f)	soil sample
113	Bohrung (f)	borehole, drilled hole
114	Böschung (f)	
115	eingipsen	to plaster (up)
116	en bloc-Präparat (n)	preparation
117	Erste Hilfe (f)	first aid
118	Feldbegehung (f)	fieldwalking, survey
119	Fläche (f)	surface, area
120	Fläche aufmachen	to open up (a trench)
121	freipräparieren	to clean (out), to trowel, to expose
122	Frühstückspause (f)	breakfast
123	Fundbearbeitung (f)	finds work
124	Gipsbinden (f)	plaster (of paris) bandages
125	Grabungsfläche (f)	area, trench, site
126	Grabungstechnik (f)	excavation techniques
127	konservieren	to conserve
128	Kreuzschnitt (m)	cross-trenching
129	Mittagspause (f)	lunch-time
130	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben	to dig to natural layers
131	Notgrabung (f)	rescue excavation, salvage excavation
132	planieren	to plane, to level, to shovel, to trowel
133	Planum (n)	planum
134	Profil (n)	profile, section
135	Profilsteg (m)	baulk
136	Prospektion (f)	survey, surveying
137	putzen	to clean (up)
138	Quadrant (m)	quadrant
139	schlachten, ausnehmen	to take out, to empty
140	schlämmen	to float, to water screen, to wet sieve

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
141	schneiden	to cut
142	Schnitt (m)	trench, area
143	sieben	to sieve
144	Suchschnitt (m)	trial trench
145	Verbau (m)	shoring
200	Werkzeug (n)	tool
201	Abdeckplane (f), Plane (f)	(plastic) sheet, cover
202	Absperrband, Flatterband (n)	bunting
203	Abzieher (m)	dutch hoe, scraper
204	Akku (m)	
205	Akkuschrauber (m)	
206	Axt (f)	axe
207	Bagger (m)	(mechanical) excavator, mechanical digger [J.C.B.]
208	Batterie (f)	
209	Bauwagen (m), Hütte (f)	hut, cabin, portercabin
210	Bauzaun (m)	fence
211	Beil (n)	axe
212	Besen (m)	broom
213	Bohrer (geologisch) (m)	borer, drill
214	Bohrmaschine (f)	power-drill
215	Bürste (f)	brush
216	Computer (m)	
217	Container (m)	
218	Dübel (m)	dowel
219	Eimer (m)	bucket
220	Feile (f)	file
221	Flaschenöffner (m)	bottle opener
222	Flex (f), Winkelschleifer (m)	grinder
223	Fließband (n), Förderband (n)	conveyor belt
224	Gasflasche (f)	
225	Gurt (m)	
226	Haken (m)	hook
227	Hammer (m)	hammer
228	Handkehrer (m)	brush
229	Handsieb (n)	sieve
230	Heizung (f)	
231	Holzplanke (f)	(wooden) plank
232	Kabeltrommel (f)	cable-reel
233	Kelle (f)	trowel
234	Kette (f)	
235	Klebeband (n)	adhesive tape
236	Klebstoff (m)	adhesive

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
237	Knoten (m)	knot
238	Korkenzieher (m)	cork-screw
239	Kran (m)	crane
240	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)	spotlight
241	Leiter (f)	ladder
242	Luftpumpe (f)	air pump
243	Lupe (f)	magnifying glass
244	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]	float
245	Messer (n)	knife
246	Metalldetektor (m)	metaldetector
247	Minibagger (m)	mini-digger
248	Nagel (m)	nail
249	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)	
250	Pinsel (m)	brush, paintbrush
251	Planierraupe (f)	bulldozer
252	Pumpe (f)	pump
253	Radlader (m)	front-loader
254	Säge (f)	saw
255	schärfen	to sharpen, to whet
256	Schaufel (f)	shovel
257	Schere (f)	scissors, shears
258	Schirm (m)	screen, umbrella, parasol
259	Schlämmanlage (f)	wet sieve, spray and sieving plant
260	schleifen	to sharpen, to whet, to grind
261	Schloss (n)	
262	Schlüssel (m)	
263	Schraube (f)	screw
264	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)	screwdriver
265	Schubkarre (f)	wheelbarrow
266	Seil (n)	rope
267	Sicherung (f)	
268	Sieb (n)	sieve
269	Spaten (m)	spade
270	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)	pick, pickaxe, mattock
271	Spraylack (Dose) (m)	paint-spray
272	Stativ (n)	
273	Staubsauger (m)	vacuum cleaner
274	Steckdose (f)	socket
275	Strom (m)	electricity
276	Stromkabel (n), Kabel (n)	electric cable
277	Stromkasten (m)	
278	Stukkateureisen (n)	leaf trowel

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
279	Taschenlampe (f)	torch
280	Taschenmesser (n)	
281	Transformator (m), Trafo (m)	transformer
282	Verbandszeug (n)	bandage
283	Verlängerungskabel (f)	
284	Wasserspritze (f)	water sprayer, spray
285	Wiedehopfhacke (f)	clay pick, railroad pick
286	Winkelleisen (n)	angle iron
287	Zange (f)	pliers
288	Zelt (n)	tent
300	Vermessung (f)	measuring
301	Einzeleinmessung (f)	single-find plotting
302	Fluchtstange (f)	ranging pole
303	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)	instrument height, height of level
304	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)	(temporary) bench mark, TBM, site datum
305	Holzpflock (m)	wooden stake, wooden peg
306	Koordinaten (f, pl)	coordinates
307	Lattenrichter (m), Libelle (f)	bubble-level
308	Lot (n)	lead, plummet, plumb-bob
309	Maßband (n), Messband (n)	measuring tape, tape
310	Maurerschnur (f)	measuring string, line, cord
311	messen	to measure
312	Messpflock (m)	measuring post, measuring peg
313	Messprotokoll (n)	
314	Messpunkt (m)	measuring point, grid point
315	Messsystem (n)	grid
316	Nivellement (n)	level, levelling
317	Nivellierbock (m), Dreibein (n)	tripod
318	nivellieren	to level
319	Nivelliergerät (n)	dumpy-level, level
320	Nivellierlatte (f)	dumpy-scale, staff
321	Nulllinie (f)	datum, zero-line
322	Nullpunkt (m) (horizontal)	zero point, point base
323	Ringnadel (f)	pin, arrow
324	Schieblehre (f)	sliding cal(l)ipers, vernier cal(l)ipers
325	Taschenrechner (m)	(pocket) calculator
326	Theodolit (m)	theodolite
327	Totalstation (f), Tachymeter (m)	
328	Wasserwaage (f)	spirit-level
329	Winkelmesser (m)	protractor
330	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)	prism, goniometer
331	Zollstock (m)	folding-rule

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
400	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen	documentation, (written /drawn) record with photography and drawing
401	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)	scale
402	Bleistift (m)	pencil
403	Blitzlicht (n)	flashlight
404	Buntstift (m)	coloured pencil
405	Digitalisiertablett (n)	
406	Dokumentation (f)	documentation, (written/drawn) record
407	Dreikant-Maßstab (m)	scale ruler
408	Drucker (m)	
409	Feldpantograph (m), Pantograph (m)	pantograph
410	Film (m)	film
411	Filzstift (m) (dick)	(broad) felt-tip pen
412	Foto (n)	photo
413	Fotoapparat (m), Kamera (f)	camera
414	Fotogrammetrie (f)	photogrammetry
415	Fotoliste (f)	
416	Fotomaßstab, Maßstock (m)	scale
417	Fototafel (f)	photo board
418	Fundliste (f)	finds list
419	Gesamtplan (m)	overall plan, site plan [large scale plan]
420	Klammer (f)	board clip, paper clip, clasp
421	kolorieren	to colour (in)
422	Kugelschreiber (m)	ball-pen, biro, ball-point pen
423	Kunstlicht (n)	
424	Lackprofil (n)	varnish profile, varnish section
425	Leuchttisch (m)	layout table, light-table
426	Lineal (n)	ruler
427	Liste (f)	list
428	Millimeterpapier (n)	millimeterpaper
429	Mine (f)	lead (refill)
430	Nordpfeil (m)	(north) arrow
431	Radiergummi (m)	rubber
432	Speicherkarte (f)	
433	Spitzer (m)	pencil-sharpener
434	Tagebuch (n)	diary
435	Tageslicht (n)	
436	Tusche (f)	
437	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)	drawing board
438	Zeichendreieck (n)	set-square, trigonometer
439	Zeichenfolie (f), Folie (f)	permatrace, transparent paper
440	Zeichenrahmen (m)	drawing frame

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
441	zeichnen	to draw
442	Zeichnung (f)	drawing
443	Zirkel (m)	compass
500	Beschreibung der Füllung, Geologie	description of fill/filling, geology
501	anstehender Boden (m)	natural soil, (the) natural
502	Asche (f)	ash
503	Ausfällung (f)	washed out, outwash, deposits, iron panning
504	Bodenkunde (f), Pedologie (f)	soil science, pedology
505	eingeschwemmt	washed in
506	Feuchtboden (m)	wet-soil
507	Humus (m)	humus, top soil
508	Kies (m)	(river) gravel
509	Kolluvium (n)	colluvium
510	Laufhorizont (m)	archaeological surface
511	Lehm (m)	loam
512	Mineralboden (m)	mineral soil
513	Sand (m)	sand
514	Schicht (f)	stratum, layer, horizont
515	Schluff (m)	silt
516	Schotter (m)	gravel
517	Sediment (n), Ablagerung (f)	sediment
518	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)	occupation layer
519	Sinter (m), Kalkablagerung (f)	
520	Stein (m)	stone, rock
521	steinig	stony
522	Stratifizierung (f)	stratification
523	Stratigraphie (f)	stratigraphy
524	Ton (m)	clay
525	Topographie (f)	topography
526	verlagert	repositioned, displaced
527	Verziegelung (f)	scorched surface, fired surface
600	Befund	feature
601	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)	muck
602	Baumwurf (m)	tree hole
603	Bodendenkmal (n)	monument
604	Brandgrab (n)	cremation (burial)
605	Bruchsteinmauer (f)	
606	Brunnen (m)	well
607	Depot (n), Hortfund (m)	depot, deposit, cache
608	Estrich (m)	screed [floor]
609	Feuerstelle (f)	hearth
610	Fundament (n)	foundation
611	Grab (n)	grave, burial

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
612	Graben (m)	ditch
613	Grabhügel (m)	barrow (mound), tumulus, burial mound
614	Grube (f)	pit
615	Hausgrundriss (m)	house plan, ground plan
616	Höhle (f)	cave
617	Keller (m)	basement, cellar
618	Körpergrab (n)	inhumation (burial)
619	Lehmziegel (m)	clay-brick, mud-brick
620	Mauer (f)	wall
621	nicht anthropogen	natural, non-anthropogenic
622	Ofen (m)	oven
623	Orientierung (f), Ausrichtung (f)	orientation, direction
624	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)	posthole, postpit
625	Pfostenstandspur (f)	post shadow
626	Quelle (f)	
627	rezent, modern	modern, recent
628	Siedlung (f)	settlement
629	Skelett (n)	skeleton
630	Störung (f)	disturbance
631	Straße (f)	road, street
632	Tiergang (m)	animal disturbance, burrow
633	überschneiden	to cross, to cut
634	Verfärbung (f)	colouration, [layer]
635	Verfüllung (f)	fill, backfill
636	Wall (m)	rampart, vallum
637	Wasserleitung (f)	
638	Zisterne (f)	
700	Funde und Verpackung	smallfinds/finds and packing
701	Artefakt (n)	artefact, object, find
702	Bernstein (m)	amber
703	Blei (n)	lead
704	Bronze (f)	bronze
705	Bruchstein (m)	quarry stone, rubble
706	Dachziegel (m)	(roof) tile
707	Datenbank (f)	
708	Eisen (n)	iron
709	Elfenbein (n)	ivory
710	Felsgestein (n)	rock, stone
711	Feuerstein (m), Silex (m)	flint, flintstone, silex
712	Fibel (f)	brooch, fibula
713	Fund (m)	smallfind, find
714	Fundkiste (f)	finds crate

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
715	Fundschantel (f)	finds box
716	Fundtüte (f)	finds bag
717	Fundzettel (m)	finds label
718	Gefäß (n)	pot, vessel
719	Geweih (n)	antler
720	Glas (n)	glass
721	Gold (n)	gold
722	Gummiband (n)	rubberband
723	Holz (n)	wood, timber
724	Holzkohle (f)	charcoal
725	Horn (n)	horn
726	Hüttenlehm (m)	daub
727	Keramik (f)	pottery, ceramics, pot
728	Klarlack (m)	
729	Knochen (m)	bone
730	Leder (n)	leather
731	Magazin (n)	stores, store, storeroom
732	Metall (n)	metal
733	Mörtel (m)	mortar
734	Münze (f)	coin
735	organisches Material (n)	organic material
736	Rotlehm (m), Brandlehm (m)	burnt daub, fired daub, burnt clay, fired clay
737	Scherbe (f)	potsherd, sherd, shard, piece of pottery
738	Schlacke (f)	slag
739	Silber (n)	silver
740	Streufund (m)	stray find
741	Textil (n)	textile
742	Verpackung (f)	packing
743	Verzierung (f)	decoration, ornament
744	Wandputz (m)	
745	Werkstein (m), Haustein (m)	ashlar
746	Ziegelstein (m)	brick, tile
800	Kleidung (f)	clothing, dress
801	Handschuhe (m, pl)	gloves
802	Helm (m)	(safety) helmet
803	Knieschoner (m, pl)	knee-pad
804	Regenhose (f)	raintrousers
805	Regenjacke (f)	raincoat
806	Sicherheitsschuhe (m, pl)	safety shoe
807	Stiefel (m)	boot
900	Berufsbezeichnungen	professional (terms)
901	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)	worker
902	Archäologe (m), Archäologin (f)	archaeologist, archeologist

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Englisch
903	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)	
904	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)	assistant, helper
905	Geologe (m), Geologin (f)	geologist
906	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)	site director
907	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)	site supervisor, site technician
908	Konservator (m), Konservatorin (f)	conservator
909	Praktikant (m), Praktikantin (f)	
910	Restaurator (m), Restauratorin (f)	restorer
911	Schnittleiter (m)	site supervisor
912	Student (m), Studentin (f)	
913	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)	surveyor
914	Volontär (m), Volontärin (f)	
915	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)	foreman
916	Zeichner (m), Zeichnerin (f)	drawer, draughtsman/-woman
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 08.07.2008
999	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.	Übers.: Clive Bridger, Alan J. Brown, Richard Greatorex, Christiane Meckseper, H.-J. Schute